

DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
 AUFLAGE: 108 783
 ERSCHEINT JEDEN
 MITTWOCHDONNERSTAG
 IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND
 GRENCHENS, DES SEELANDES UND DES
 BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
 032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGASSE 14
 032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
 INTERNET: <http://www.bielbienne.com>

BIEL BIENNE

20./21. SEPTEMBER 2017 WOCHE 38 40. JAHRGANG / NUMMER 38 20/21 SEPTEMBRE 2017 SEMAINE 38

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
 TIRAGE: 108 783
 PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUUDI DANS
 TOUS LES MÉNAGES
 DE LA RÉGION BIENNE-JURA-BERNOIS-
 SEELAND-GRANGES.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
 032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
 032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
 INTERNET: <http://www.bielbienne.com>

**Die andere Zeitung
 L'autre journal**



Jason Brügger will als Ikarus der Neuzeit das Bieler Publikum im Zirkus Knie verzaubern. Seite 21.

Un ange blanc survole le chapiteau de Knie: rencontre avec Jason Brügger. Seite 21.



Der Bieler Gemeinderat Cédric Némitz muss die städtischen Altersheime, hier das Cristal, schweren Herzens in Aktiengesellschaften ausgliedern. Seite 2

Le conseiller municipal Cédric Némitz doit transformer les EMS municipaux comme le Cristal en SA. Quelques peu à contrecœur. Page 2.



Cédric Humair, Präsident des Comic-Festivals «Tramlabulle» in Tramelan, bietet Frauen mehr Raum. Seite 9.

Cédric Humair, président de Tramlabulle à Tramelan, est fier d'accorder une grande place aux femmes dans le Festival de BD. Page 9.



Ruth Huber macht in Biel seit bald einem halben Jahrhundert Hunde schön. Seite 13.

Ruth Huber toilettet les chiens depuis plus de 45 ans dans son «Salon Peggy» à Bienne. Page 13.

DIESE WOCHE: CETTE SEMAINE:

Die Stadt Biel will mit der im Juli gestarteten Kampagne «Willkommen in Biel» ihren schlechten Ruf begraben. Resultate liegen noch keine vor. Seite 3.



Bienne veut redorer son image avec la campagne «Bienvenue à Bienne». On en attend encore les résultats. Page 3.

Der «Jodlerclub Biel Bielersee» feiert sein 100-Jahr-Jubiläum. Seite 2.

Le «Jodlerclub Biel Bielersee» fête son centenaire en grande pompe samedi à Bienne. Page 2.

Die Demonstration der Woche

Die Gegner des geplanten A5-Westastes gehen (einmal mehr) auf die Strasse. Unter dem Motto «Biel wird laut!» setzen sie sich diesen Samstagmittag für eine «sinnvolle Westast-Alternative» ein. Die Demonstration startet um 14 Uhr auf dem Robert-Walser-Platz und führt über den Johann-Verresius-Platz, den Bahnhofplatz und die Bahnhofstrasse bis zur Esplanade, wo den Demonstrierenden Musik, Essen und Getränke geboten werden. Die Organisatoren versprechen: «Zwischen 14 und 18 Uhr werden wir laut sein, bunt und friedlich.» Biel sei eine grossartige Stadt, sie habe «diesen Westast nicht verdient». Und Westast-Kritiker verkünden:
Biel wird laut, wenn 745 Bäume und 100 Häuser zerstört werden.
Biel wird laut, weil zwei Autobahnanschlüsse noch mehr Verkehr in die Stadt pumpen.
Biel wird laut, wenn 15 Jahre Baustelle uns Ruhe, Erholung und den See vermiesen.
Biel wird laut, weil der Planungsirrsinn Schnee von gestern ist.
Biel wird laut, bis eine sinnvolle Westast-Alternative da ist.

La manifestation de la semaine

Les opposants à la branche Ouest de l'A5 descendent une fois de plus dans la rue. Sous le slogan «Bienne debout!», ils s'engagent ce samedi après-midi pour une «alternative sensée» à la planification actuelle. La manifestation partira vers 14 heures de la place Robert-Walser et passera par la place Johann-Verresius, la place de la Gare et la rue de la Gare jusqu'à l'Esplanade, où les manifestants trouveront musique, boissons et nourriture. Les organisateurs le promettent: «Entre 14 et 18 heures, nous serons bruyants, colorés et pacifiques». Bienne est une ville magnifique et elle ne mérite pas cet axe ouest. Les critiques fusent chez les slogans des opposants:
Bienne debout, car 745 arbres et 100 maisons sont menacés de destruction.
Bienne debout, car 2 jonctions autoroutières entraîneront davantage de trafic.
Bienne debout, car 15 ans de chantier nuiront à notre qualité de vie, notre santé et notre bord du lac.

PRODUCTION / PRODUCTION: ajé / RU / SF / JST / FF / Z.V.G.

DAS JUBILÄUM DER WOCHE / L'ANNIVERSAIRE DE LA SEMAINE



Luzi Schilling (rechts) und Werner Hurni sind seit 30 Jahren Nachbarn. Schilling leitet das «Centre Rythme Danse» (crd), gegründet von seiner Mutter Christina. Jede Woche empfängt das crd rund 350 Schülerinnen und Schüler zu 35 Tanz- und Musikstunden. Hurni führt den «Pool-Billard Club Biel/Bienne», an dessen zwölf Tischen jede Woche 200 Anhänger «Pool» und «Snooker» spielen. «Wir feierten unsere Eröffnung gemeinsam 1987, gemeinsam haben wir auch unsere Lokalitäten umgebaut», sagen die beiden unisono. Gemeinsam feiern sie dieses Wochenende ihr 30-jähriges Bestehen an der Aarbergstrasse 87 in Biel. «Alles wird gratis sein, Billard-sowie Tanzkurse, Konzerte und Animations» (Programm Seite Agenda). Die beiden sehen der Zukunft optimistisch entgegen: «Der A5-Westast ist noch nicht so weit, dass er unsere Lokalitäten wegradiert, ob-schon wir gefährdet sind, in der Westast-Schneise unterzugehen.»

Luzi Schilling (à droite) et Werner Hurni sont voisins depuis 30 ans. Le premier dirige le «Centre Rythme Danse», fondé par sa mère Christina, qui accueille chaque semaine plus de 35 cours de danse et de musique pour quelque 350 élèves. Le second tient le Pool Billard Club de Bienne, qui accueille chaque semaine 200 adeptes de «pool» et de «snooker» autour de ses 12 tables. «Nous avons fêté notre ouverture ensemble en 1987, nous avons rénové les locaux ensemble», disent de concert les deux compères qui vont fêter ce week-end leurs 30 ans d'existence à la rue d'Aarberg 87. «Tout sera gratuit, les cours de billard, de danse, les concerts, les animations.» (programme en page agenda). Le duo voit l'avenir avec optimisme, «la branche Ouest de l'A5 n'est pas encore prête à raser nos locaux, même si nous sommes appelés à sombrer dans sa tranchée.» Le week-end prochain, il y aura foule à la rue d'Aarberg 87 pour célébrer «ce bon voisinage».